
LAROUSSE

**El francés
coloquial**



4

LAROUSSE

**El francés
coloquial**

MANUAL PRÁCTICO



ES UNA OBRA



Dirección editorial: Jordi Induráin
Coordinación editorial: María José Simón

Diseño de cubierta: Isaac Gimeno

© MCMXCVIII, *Éditions Belin*

De la presente edición:

© Larousse Editorial, S.L.

Rosa Sensat, 9-11, 3.^a planta - 08005 Barcelona

larousse@larousse.es/www.larousse.es

Tercera edición: 2013

Primera reimpresión: abril de 2018

Reservados todos los derechos. El contenido de esta obra está protegido por la Ley, que establece penas de prisión y/o multas, además de las correspondientes indemnizaciones por daños y perjuicios, para quienes plagieren, reprodujeran, distribuyeren o comunicaren públicamente, en todo o en parte y en cualquier tipo de soporte o a través de cualquier medio, una obra literaria, artística o científica sin la preceptiva autorización.

ISBN 978-84-15411-83-3

Depósito legal: B. 4099-2013

3E2I

PRESENTACIÓN

Quién puede presumir de no haber sido nunca víctima de un mal entendido o de una comunicación deficiente por culpa de la traducción demasiado literal de una expresión cuyo verdadero equivalente, sin embargo, se conoce en la lengua materna?

El primer objetivo de esta obra es precisamente ayudar al lector en esas trampas «idiomáticas». Además, el libro está dirigido a todos los amantes de la lengua, a las personas que disfrutan con la riqueza de su propio idioma y que desean hacer lo mismo con el francés. También interesará a los estudiantes y profesores de enseñanza superior, a los traductores y, en general, a cualquiera que tenga que viajar a un país francófono.

El francés coloquial presenta más de 6000 locuciones, proverbios y expresiones hechas, figuradas y familiares, literarias o populares. Las expresiones se clasifican por temas y dentro de cada tema prevalece el orden alfabético. Las clasificaciones temáticas siempre son «subjetivas», por no decir «arbitrarias», por lo que en ocasiones algunas expresiones se repiten en dos e incluso tres capítulos.

Cada locución se traduce al español de la manera más «idiomática» posible y se han evitado al máximo las traducciones tipo «diccionario».

Esta recopilación no pretende ser exhaustiva, ya que nuestra intención ha sido ofrecer al lector un libro práctico, ni demasiado extenso ni demasiado voluminoso, que sea fácil de utilizar y manejar.

Las expresiones que se incluyen se han escogido por su carácter «idiomático», la frecuencia de uso, su «colorido», así como por su capacidad para reflejar la realidad social actual.

Por último, la obra contiene unos 80 «recuadros etimológicos» que recogen el origen de algunas expresiones elegidas por su interés histórico, filológico o simplemente anecdótico.

Hemos renunciado a mencionar los niveles de lengua (familiar, vulgar, etc.), a excepción de «anticuado» y «proverbio». Por un lado el libro es para lectores hispanohablantes, conscientes del nivel de lengua que emplean, y por otro, la designación de los niveles en sí misma eminentemente subjetiva. Además, se ha intentado que en líneas generales las equivalencias que se ofrecen sean del mismo nivel de lengua que las expresiones francesas originales.

Dentro de cada tema, las expresiones se han clasificado por orden alfabético de la palabra significativa (cuando había varias se han desdoblado las entradas). Los grupos de expresiones que incluyen la misma palabra significativa van precedidos de dicha palabra en forma de palabra-entrada, y las expresiones se relacionan a continuación por orden alfabético de la primera letra de la primera palabra.

Los verbos *être* y *avoir* se han suprimido de las expresiones francesas cuando también aparecen en la traducción al español para que la palabra-clave de la expresión destaque con mayor claridad.

Siguiendo las normas lexicográficas al uso, se ha optado por la forma más neutra: nombres y adjetivos en masculino singular y verbos en infinitivo.

El índice alfabético del final simplifica el uso de la obra y facilita la localización rápida de la expresión buscada.

El francés coloquial tiene varias lecturas. En primer lugar, una consulta al azar pasea al lector por sus páginas y expresiones, ya que unas le encaminan irremediablemente a otras. El libro también permite efectuar una búsqueda de una expresión francesa concreta para encontrar su traducción. Por último, puede ser un medio para satisfacer una curiosidad más general sobre uno de los 24 gran-

des temas tratados y descubrir así todas o parte de las expresiones que se ofrecen y sus correspondientes traducciones.

Esperamos que la obra sirva a todos los lectores, desde el simple curioso hasta el lingüista más curtido, para que no se pierdan entre estas expresiones sabrosas que a todos nos encanta utilizar.

ÍNDICE

1. La vida diaria, el ocio	11
2. La familia, la infancia, el colegio	17
3. El amor, los amigos, el pacto	23
4. Los enemigos, los conflictos, el desacuerdo	35
5. La felicidad, el éxito, la suerte	49
6. La desgracia, el fracaso, el peligro	57
7. La salud, la muerte	69
8. El trabajo, los negocios	79
9. El lado bueno de la gente	95
10. El lado malo de la gente	101
11. La conversación, internet, móviles	111
12. La vida social, la moda	123
13. Las apariencias, las cantidades	133
14. El tiempo que pasa	145
15. El tiempo que hace	159
16. Los desplazamientos, los viajes	163
17. Los juicios, los estados de ánimo, el miedo	171
18. La cultura, el arte	185
19. La política, la religión	191
20. La materia gris	199
21. Las estrategias, los deseos, las posibilidades	211
22. El dinero	227
23. La estafa	237
24. La mesa	245
Índice alfabético	255

ABREVIATURAS UTILIZADAS

ant. anticuado
aprox. aproximadamente
arg. argot
fig. figurado
hum. humorístico
irón. irónico
lit. literal
mil. militar
pey. peyorativo
prov. proverbio
qqch. *quelque chose*
qqn. *quelqu'un*
rel. religión
vulg. vulgar

I

LA VIDA DIARIA, EL OCIO

A

- ACCU** **recharger ses accus** cargar las pilas/baterías
- AMI** **le meilleur ami de l'homme (le chien)** el mejor amigo del hombre (el perro)
- AMUSER** **s'amuser comme jamais/follement/comme un (petit) fou** pasarlo bien/pipa/teta/bomba/en grande; divertirse como un enano/como nunca

B

- BÂILLER** **bâiller à se/s'en décrocher la mâchoire** bostezar exageradamente
- BALLE** **faire des balles** (tenis, ping-pong) pelotear
- BANLIEUSARD** **un banlieusard** (París) un habitante de los suburbios
- BARREAU** **fumer un barreau de chaise** fumarse un purazo
mener une vie de barreau/bâton de chaise ser un/una juerguista
- BESOIN** **un besoin naturel** necesidades (fisiológicas)
satisfaire un besoin pressant tener una urgencia
- BIFTECK** **courir après le bifteck** ganarse los garbanzos/el cocido; buscarse la vida
- BOÎTE** **aller/sortir en boîte** ir de discotecas; ir a bailar; salir de marcha
- BONHOMME** **aller son petit bonhomme de chemin** avanzar/ir a su (propio) ritmo
- BOUC** **ça sent/pue le bouc** huele que apesta; huele a tigre
- BOUCAN** **faire du boucan; faire un boucan de tous les diables/un boucan du tonnerre** hacer un ruido de mil demonios; amarrar jaleo; amarrar/meter bulla
- BOUQUET** **être/se mettre les doigts de pied en bouquet de violettes** hacer el vago; tocarse las narices; rascarse la barriga; no dar palo al agua
- BRAS** **dans les bras de Morphée** en brazos de Morfeo
jouer petit bras (tenis) jugar sin emplearse a fondo
- BRIC** **meublé de bric et de broc** amueblado con poquita cosa/de cualquier modo
- BRINGUE** **faire la bringue** irse de juerga/parranda/de picos pardos
- BRÛLER** **brûler la chandelle par les deux bouts** vivir a tope; malgastar (dinero o salud)

C

- CALME** *c'est le calme plat* calma chicha
- CARTON** *taper le carton* echar una partida/partidita
- CHAHUT** *faire du chahut; faire un chahut monstre* véase *boucan*
- CHANDELLE** *brûler la chandelle par les deux bouts* véase *brûler*
- CHARBONNIER** *charbonnier est maître dans sa maison/chez soi* (prov.)
cada uno/cada cual es rey en su casa (prov.)
- CHÂTEAU** *mener la vie de château* vivir como un obispo/pachá/marqués;
vivir como Dios; darse la gran vida
- CHEZ** *fais comme chez toi* estás en tu casa
- CHIEN** *mener une vie de chien* tener/llevar una vida de perro(s)
c'est pas fait pour les chiens para eso está; está para usarlo
dormir en chien de fusil dormir acurrucado/hecho un ovillo
(quelle) chienne de vie! ¡qué vida más perra!
- CHOU** *aller planter ses choux* irse a vivir al campo
- CINOCHÉ** *se faire un cinoché* ir a ver una peli; ir al cine
- CLOU** *traverser dans les clous* cruzar por el paso de peatones
un clou chasse l'autre un clavo saca otro clavo
- COIN** *le petit coin* el retrete/servicio/váter
- COMMUN** *le commun des mortels* el común de los mortales
- COQ** *vivre comme un coq en pâte* vivir a cuerpo de rey
- CORVÉE** *être de corvée de vaisselle* tener servicio de cocina (mil.); tocar-
le a uno fregar los platos/cacharros
- COUP** *faire les quatre cents coups* amarla gorda; llevar una vida disipada
- CRÉMAILLÈRE** *pendre la crémaillère* dar una fiesta para inaugurar la casa

D

- DADA** *c'est mon/son dada* es mi/su manía/(gran) pasión/monotema
- DANGER** *être un danger public* ser un peligro público
- DOIGT** *avoir des doigts de fée* tener manitas de plata/oro
être/se mettre les doigts de pieds en bouquet de violettes véase *bouquet*
- DORMIR** *dormir à poings fermés* dormir a pierna suelta
dormir comme un loir/un sonneur/une souche/une marmotte dor-
mir como un tronco/una marmota/un ceporro/un lirón/un bendito
dormir debout caerse de sueño; quedarse frito
dormir du sommeil du juste dormir el sueño de los justos; dormir con
la conciencia tranquila; dormir como un bebé
dormir en chien de fusil véase *chien*
dormir sur ses deux oreilles dormir tranquilo/en paz
n'en plus dormir la nuit no conciliar el sueño; pasarse las noches en vela
ne dormir que d'un œil dormir con un ojo abierto
- DUR** *construire en dur* construir una casa de ladrillos y cemento/en con-
diciones
- DURE** *coucher sur la dure* dormir en el (duro) suelo

E

ÉTOILE **coucher/dormir à la belle (étoile)** dormir al raso/al sereno/al fresco

ÉVENTAIL **être/se mettre les doigts de pied en éventail** véase *bouquet*

F

FÂCHER **ne pas être fâché d'avoir fait qqch.** no lamentar haber hecho algo

FAIT **les faits et gestes de qqn.** la vida y milagros de alguien

FÊTARD **un fêtard** un juerguista; un viva la virgen

FÊTE **faire la fête** irse de juerga/parranda/de picos pardos

FLAMBANT **flambant neuf** nuevecito; recién estrenado; flamante

FOIRE **faire la foire** irse de juerga/parranda/de picos pardos

FOURBI **tout le fourbi** todos los bártulos; todo el tinglado

FRANQUETTE **à la bonne franquette** a la pata la llana; sin ceremonias/cumplidos

FRUSQUIN **tout le saint-frusquin** véase *fourbi*

FUMER **fumer comme un Turc/une locomotive/une cheminée/un sapeur/un pompier** fumar como un carretero/una chimenea

G

GOGUETTE **partir en goguette** irse de juerga/parranda/de picos pardos

GOUJON **taquiner le goujon** pescar con caña

GRAND-DUC **faire la tournée des grands-ducs** (aprox.) ir/salir de copas (a lo grande)

GRASSE **faire la grasse matinée** levantarse tarde; pegársele a uno las sábanas; dormir hasta las mil (y monas)

GRILLER **en griller une ; griller une cigarette/clope** echar(se)/fumar(se) un cigarrillo/pito/pitillo/

H

HABITUDE **avoir ses (petites) habitudes** tener sus (propias) costumbres/manías

HISTOIRE **une vie sans histoire** una existencia anodina/sin nada de particular

HOMME **l'homme de la rue** el hombre de la calle; el hombre medio

un homme sans histoires un hombre normal y corriente/corriente y moliente

J

JARDIN *il faut cultiver notre jardin* ocupémonos de nuestros (propios) asuntos

JOUR *à chaque jour suffit sa peine* (prov.) cada día trae su afán
couler des jours heureux vivir feliz y contento; disfrutar de una vida feliz

vivre au jour le jour vivir al día (sin preocuparse del mañana)

K

KIFFER *je kiffe grave* me mola un huevo

L

LÈCHE-VITRINE *faire du lèche-vitrine* mirar escaparates

LOT *c'est mon/notre lot quotidien* es el pan nuestro de cada día; (es) lo de siempre

M

MÂCHOIRE *bâiller à se/s'en décrocher la mâchoire* véase *bâiller*

MAIN *avoir la main verte* tener buena mano para la jardinería/con las plantas

MARCHAND *le marchand de sable est passé* se está cayendo de sueño

MATINÉE *faire la grasse matinée* véase *grasse*

MEUBLE *s'installer/se mettre dans ses meubles* montar piso/casa

MEUBLER *être meublé de bric et de broc* véase *bric*

MOMENT *passer un bon moment* pasar un buen rato

MONNAIE *c'est monnaie courante* es moneda corriente véase también *lot*

MORT *faire le mort* (cartes) hacer(se) el muerto

MUR *être dans ses murs* estar en casa de uno/en su propia casa

N

NETTOYAGE *faire le nettoyage par le vide* limpiar a fondo (deshaciéndose de los trastos)

le (grand) nettoyage de printemps limpieza general

NEZ *se laver le bout du nez* lavarse como los gatos

NOCEUR *un noceur* véase *fêtard*

NOUBA *faire la nouba* irse de juerga/parranda/de picos pardos

NOUVELLE *pas de nouvelles, bonnes nouvelles* las malas noticias llegan las primeras; que no haya noticias es buena señal

NUIT *passer une nuit blanche* pasar la noche en vela/en blanco; pasar una noche(cita) toledana

O

- ŒIL** ne pas (pouvoir) fermer l'œil (de la nuit) no (poder) pegar ojo
OISEAU le petit oiseau va sortir! ¡atención al pajarito!
 un oiseau de nuit un ave nocturna
OREILLE dormir sur ses deux oreilles véase *dormir*

P

- PACHA** vivre comme un pacha véase *château*
PAGE tourner la page pasar la página; (hacer) borrón y cuenta nueva
PAIX avoir une paix royale disfrutar de una gran tranquilidad
PAROLE il ne lui manque que la parole sólo le falta hablar
PATACHON mener une vie de patachon véase *barreau*
PÂTE vivre comme un coq en pâte véase *coq*
PEAU faire peau neuve cambiar de vida/de conducta/de imagen
PEINARD être peinard estar tan pancho; estar la mar de bien (aquí se está la mar de bien = *on est peinard ici*)
PIETER (SE) se pieuter meterse en la piltra/en el sobre
PIONCER pioncer ferme véase *dormir comme un loir*
PLACE une place pour chaque chose et chaque chose à sa place (un sitio para cada cosa y) cada cosa en su sitio
PLI prendre le pli de faire qqch. acostumbrarse/habituarse a hacer algo
PLUMARD se mettre au plumard véase *(se) pieuter*
PONT dormir sous les ponts véase *étoile*

R

- RATER** rater sa vie fracasar en la vida; echar a perder su vida
 rater le bus perder el autobús
RIBOULDINGUE faire la ribouldingue irse de juerga/parranda/de picos pardos
ROI aller (là) où le roi va tout seul/va à pied ir a ver/visitar a Roca/al señor Roca
ROUPELLON piquer un (petit) roupillon echar(se) una cabezada/cabezadita/siesta

S

- SARDINE** serrés comme des sardines (apretujados/apretados) como sardinas (en lata)
SATISFAIRE satisfaire un besoin pressant véase *besoin*